

伊賀



中国語情報紙

网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

此情報紙的情報选自「広報いが市」等

伊賀市の总人口

97,160

伊賀市在住外国人

4,247

占人口的 4.37%

2013年6月末的数据

2013年市民夏季狂欢节

しみん なつ の にぎわい ふえすた 2013



每年的夏季，伊賀市在本町、銀座街以及附近有「步行者的天国」之称的地区，举办市民狂欢节。有以店铺、小吃等等为主的「乐市」，以及以表演、展示为主的「乐座」。今年同样有「国际交流屋台村」，届时有巴西、秘鲁、泰国、印度尼西亚等国的料理隆重登场，还有摩洛哥的各种饰品的销售。欢迎您的光临。

时间：8月18日（星期日）的12点至晚上21点，雨天也照常举办。

场所：伊賀市的銀座街、本町及其附近

焰火大会

はなび たいかい

大山田故乡祭和焰火大会

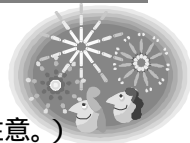
时间：8月15日（周四），18点开始，焰火大会20:30开始，雨天的话中止，焰火顺延至第二天。

场所：せせらぎ运动公园

伊賀市市民焰火大会（*因为焰火大会的举行，实行部分路段的交通規制，也有可能发生交通堵塞，请您注意。）

时间：8月17日（周六），16点开始，焰火大会20:00开始，雨天照常举行，但是大雨等恶劣天气的话将中止。

场所：上野运动公园的周围



桃青之丘幼稚园的入园说明会

ようちえん の せつめいかい

考虑想把孩子送入幼儿园的家长请注意参加以下说明会。

时间：9月8日（周日）上午9点半开始受理，10点开始说明会

内容：桃青之丘幼儿园有关入园手续；问答时间。希望当天托儿的话，请在8月19日至23日之间报名。

【说明会地点、问询处】桃青之丘幼儿园 电话 0595-26-5770 传真 0595-26-5771



致希望在2014年春季入小学就读的家长

にゅうがく てつづき

在伊賀市在住的外国籍的各位中，希望在明年2014年4月进入到日本当地的小学就学的话，请认真阅读所收到的有关信件，并在9月6日（星期五）以前办理就学手续。

入学对象 2007年4月2日至2008年4月1日之间出生的儿童

办理手续的必要资料 入学申请书、誓约书、调查票、能确认儿童及其家长的身份证明

（外国人登录证、在留卡、特别永住者证明书等）

受理窗口 不需要翻译的话，请去学校教育课（平田652番地1 大山田支所2楼）电话0595-47-1282

需要翻译的话，请在8月26日至9月6日期间来市民生活课（上野丸之内116番地）电话0595-22-9702



中学毕业程度的认定考试

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

是由国家举办的中学毕业程度的认定考试，合格的话可以参加高中升学考试。

考试资格：由于生病等等的各种原因没能按时毕业的，至2014年3月31日为止满15岁的；

没有日本国籍的，至2014年3月31日为止满15岁的。 考试科目：国语、社会、数学、理科、外语

考试时间：10月28日（周一）上午10点至下午3点40分 受理愿书时间：8月28日至9月13日

考试地点：三重县厅讲堂栋3楼第131、132会议室

问询处：三重县教育委员会事務局 高校教育课 キャリア教育班 电话 059-224-2913



伊賀市国际交流节募集出店者

こくさい こうりゅう ふえすた 2013 に しゅってん しませんか？

今年的伊賀市的国际交流节和「大山田收获节」将同时举行。

现募集「国际交流屋台村」的出店者，如果希望出店者很多的时候，将通过抽签的方式决定。

日期：11月4日（周一、假日）9点至15点 场所：大山田B & G海洋中心

出店费用：一摊位（长3.6米、宽2.7米）3000日元 出借备品：燃气瓶2000日元/瓶，

燃气灶500日元/一口 其他，帐篷、桌子、椅子可免费出借，但是数量有规定，请报名时间问询。

报名：至伊賀市国际交流协会报名或传真报名，9月20日（星期五）16点半报名截止。电话22-9629/传真22-9628



<本月的纳税>

本月纳税期限 9月2日

8月份的纳税

市县民税[第2期]

国民健康保険税[第2期]

收税课 电话 0595-22-9612

有关福祉医疗费助成制度

ふくし いりょう ひ じょせい せいど

9月1日开始的福祉医疗费受给资格证有所改变。

有没有受给资格和收入所得有所关系，有受给资格的将寄送新的受给资格证（淡绿色）。去医疗机关等受诊时，请与健康保险证一起交到窗口。如果符合受给资格条件的、还没有申请受给资格认定的请提出申请。

残疾者的医疗

【对象者】符合下面 ~ 中的任何一条的，本人以及抚养义务者的收入在所得限额内的。

有身体残疾者手册1级至3级的 有生育手册A或者B的

身体残疾者手册4级和生育手册（中度）两本都有的 有精神残疾者保健福祉手册1级或者2级

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费费的偿还助成。

根据医疗保险各法自己负担相当金额。

有精神残疾者保健福祉手册的除住院费以外的医疗费

【必要物品】 身体残疾者手册或者生育手册或者精神残疾者手册、健康保险证、印章、转账用的通帐等。

单亲家庭等的医疗

【对象者】符合下面 ~ 中的任何一条的，本人以及抚养义务者的所得在所得限额内的。

在母子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其母亲 在父子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其父亲

没有父亲或者母亲的未满18岁的孩子和其抚养者

其父亲或者母亲为重度残疾者（国民年金残疾等级为1级的程度）的未满18岁的孩子和其父亲或者母亲。

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费费的偿还助成。 根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】 儿童抚养津贴证明或者公的年金证明书或者儿童及其抚养者的户籍藤本、健康保险证、印章、转账用的通帐等。

儿童医疗

【对象者】 小学毕业为止的儿童，（小学毕业那年的3月31日为止）其父母的所得在所得限额内的。

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费费的偿还助成。 根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】 健康保险证、印章、转账用的通帐等

询问处 本厅保险年金课 电话 0595-22-9660

儿童抚养手当（补贴）/特别儿童抚养手当（补贴） じどう ふよう てあて / とくべつ じどう ふよう てあて

现况届（现状申请书）

儿童抚养手当现况届，在领取儿童抚养手当的各位，在每年的8月份需要提交现况届（现状申请书），8月上旬请确认所收到的现况届，因为需要确认相关内容，所以请领受者本人一定去窗口提交，办理相关手续。

【提交期限】 8月30日（星期五）

特别儿童抚养手当现况届，在领取特别儿童抚养手当的各位，每年需要提交所得现况届（现状申请书），8月中旬请确认所收到的现况届，办理相关手续。

【提交期限】 9月10日（星期二）

针对领受者的现状以及收入所得进行确认，以便判断能否继续受领。 不提交现况届的话，8月份以后的手当可能被停止，请您注意。 请来子ども家庭课办理手续。

手当的月额有所改变

由于「儿童抚养手当法的儿童抚养手当金额的改定特例的相关法律」的部分内容的改正，10月份以后的儿童抚养手当和特别儿童抚养手当的月额减少0.7%。

【询问处】 子ども家庭课 电话 0595-22-9654



特别残障者手当（补贴）/残障儿福祉手当（补贴） とくべつ しょうがいしゃ てあて / しょうがいじ ふくし てあて

特别残障者手当，身体或者智力或者精神等有严重残障，日常生活需要介护的在家的20岁以上的为对象。

残障儿福祉手当，身体或者智力或者精神等有严重残障，日常生活需要介护的在家的20岁以下的为对象。

手当的月额有所改变，10月份以后的月额减少0.7%。8月中旬请确认所收到的现况届，请在9月10日为止提交手续。

【询问处】 障碍福祉课 电话 0595-22-9656

每周四证明窗口业务的服务时间的延长 まいしゅう もくようび は しょうめい まどぐち えんちよう

【实施场所】 本厅住民课窗口

【实施时间】 每周周四晚上7点30分为止（节假日以及年末年初除外）

【实施业务】 住民票的复印件交付 住民票记载事项证明书的交付 户籍藤本（全部事项证明书）的交付 户籍抄本（个人事项证明书）的交付 除籍、改制原户籍藤本抄本的交付 身份证明书的交付 印章登录 印章登录证明书的交付 住民基本台帐卡的交付 住民基本台帐卡的多目的的申请等等课税课、收税课有关所得证明的交付等的窗口业务也在延长服务中，详情请致课税课、收税课询问。

时间外户籍的申报请用原来的方法去本厅或者各支所守卫室办理。

没有本人的证件或者由代理人申请的话，不能当日交付印章登录和住民基本台帐卡，也不能进行住民基本台帐卡的多目的的申请。证明书交付时需要提示能确认本人的证件（驾驶证、住民基本台帐卡、护照等由官公署发行的贴有照片的证件）。

【询问处】 本厅住民课 电话 0595-22-9645 传真 0595-22-9643

婴幼儿健诊 (あかちゃん のけんしん)

健康推進課 けんこうすいしんか 电话 0595-22-9653

1岁6个月儿童健诊的对象为1岁9个月左右的儿童,3岁儿童健诊的对象为3岁6个月左右的儿童,届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健诊 (免费)

1岁6个月是学语言、步行等基础的行动机能的很重要的时期,所以进行综合的健康诊断。回顾每天的生活,为了更好的了解儿童的身心状况、培养出优秀的儿童,请接受健康诊断。

【内容】身长·体重的计测、内科·牙科的健诊、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健诊日】8月27日(周二)13:00~14:30(伊贺医師会馆 いが いし かいかん)

3岁儿童健诊 (免费) (3岁6个月的儿童)

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离,是作为人的个体形成其人格的重要的时期,不仅仅是身体发育状况,包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻喉科等进行综合性的健康诊断。从综合性的视野来看,3岁儿童的健诊有利于儿童的健全成长,同时也作为家属之间交流机会请有效利用。

【内容】尿检查、身长·体重的计测、内科·牙科的健诊、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼·耳的问答卷、尿

【健诊日】8月8日、29日(周四)13:00~14:30(伊贺医師会馆 いが いし かいかん)

急救·医疗 (きゅうきゅう·いりょう)

地域医疗对策課 ちいき いりょう たいさくか 电话 0595-22-9705

尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。

请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」(常治医师)。

休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。

伊贺市应急诊疗所(いがし おうきゅう しんりょうじょ) 电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町1615(岡波综合病院北侧)

【诊疗科目】一般诊疗·小儿科 * 以比较轻症的为诊疗对象。(日语称为 一次救急)

周一~周六	20:00~23:00
周日·节假日	9:00~12:00
年末年始	14:00~17:00
	20:00~23:00

2. 致电三重县急救医疗情报中心,请教急救病院。电话 0595-24-1199

* 被告知了急救病院等后,立即拨打医疗机关的电话进行确认。

* 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。

* 如果状况发生变化,没有必要去医疗机关受诊的话,请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。

* 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 上野综合市民病院

* 不只限于急救车搬送来的,但是需要事前进行联系 岡波综合病院·名张市立病院



8月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
				1 名张	2 上野	3 名张
4 名张	5 岡波	6 上野	7 岡波 名张	8 名张	9 上野	10 上野
11 岡波	12 岡波	13 名张	14 岡波 名张	15 名张	16 上野	17 名张
18 名张	19 岡波	20 上野	21 岡波 名张	22 名张	23 上野	24 上野
25 岡波	26 岡波	27 名张	28 岡波 名张	29 名张	30 上野	31 名张

上野综合市民病院(うえのそうごうしみんびょういん)、名张市立病院(なばりしりつびょういん)
平日(周一~周五)17:00~第二天8:45
周六·周日·节假日8:45~第二天8:45

岡波综合病院(おかなみそうごうびょういん)
周一 17:00~第二天9:00
周三 17:00~第二天8:45
周日 9:00~第二天8:45

周一、周三为节假日的话时间为9:00~第二天8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 (みえ こども いりょう だいやる)

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、预防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询,是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话#8000 或者 059-232-9955 每天的19:00~23:30

为了外国人的咨询 (がいこくじんのためのそうだん)

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金(养老金) 育儿、住宅、税金、签证等等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

中国语咨询时间：星期一至五(节假日除外)的上午8:30至下午15:30

地点：伊贺市役所 1楼 市民生活课(しみんせいかつか) 电话 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

时间：每月的第一周的周四(节假日的话顺延为第二周的周四) 下午1:00~4:00

地点：伊贺市役所 1楼 市民生活课(しみんせいかつか) 电话 0595-22-9702

面向外国人的信息 (がいこくじんのためのじょうほう)

可以通过相关网页收集您所需要的信息。

伊贺市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重县[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防灾三重[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> 可以在这里确认有关灾害等的信息！

三重县国际交流财团[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>



日本語教室 和 学习支援教室 (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

在此介绍伊贺市的日语教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日语是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会	学习支援教室ささゆり
时间	周三 晚上7:45~9:00 周六 晚上7:00~8:30	周六 下午2:00~4:00
场所	上野ふれあいぷらざ 3楼	上野ふれあいぷらざ 3楼
费用	1次200日元	1次200日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

来自多文化共生咨询员的话 (たぶんかきょうせいそうだんいんだより)

有关外国人的登录手续

伊贺市的外国人中，巴西人最多(1,990人)，其次为中国人(807人)(伊贺市今年5月底为止的数据)。外国人来到日本，除了短期滞留以外，须进行相关登录手续，并且有随身携带证件的义务。住民登录之后，请及时办理健康保险、年金等手续，有工作的情况下，也有会社替您(包括您所抚养的家属)办理的。有孩子的可以根据年龄申请伊贺市福祉医疗费受给资格证(小学毕业前)、儿童津贴(儿童手当、中学毕业前)。

如果您想得到各方面的信息，请随时关注我们的情报纸，如有不明之处，也请一定前来咨询。

请注意防止中暑(热中症)

炎夏还在继续，提请各位注意自己不要中暑。中暑不是只在屋外炎日下才发生的，在室内也可能发生重症中暑。

症状(从轻症到重症)

血压低下、头晕、失神、脸色苍白、脱水引起头晕、头痛、想呕吐、四肢以及腹部有痛感并伴随痉挛、体温上升、心跳加速、呼吸加快、失去意识、甚至死亡。

环境场所的因素

温度湿度高、气温急速升高、通风不好、太阳光强烈、密闭的室内车内、没有遮阳荫地等。

预防方法

频繁补充水分、选择透气性能好的服装、灵活利用风扇空调。



上级救命讲习会

生病或者发生了事故，在救护车到达的这段时间里，如何开展救护，请来学习急救方面的技术和知识吧！

【时间】9月8日(日)9点至17点

【地点】消防本部(平野山之下380-5)

【讲习内容】救急必需的应急护理、伤病者管理、外伤的护理要领、搬送法。

【对象者】市内在住、在勤的15岁以上者

【定员】20位

【报名期间】8月5日至30日

【报名方法】填写报名表格，传真或者送来窗口。申请表格可从市的网页上下载。

【报名、问询处】消防救急课
电话 24-9116 传真 24-9111



亲子英语沙龙

【时间】8月27日(周二)

上午10点开始

【地点】阿山保健福祉中心大厅

【内容】用简单的英语进行唱歌、舞蹈、手工等活动。一年一次公开的活动，今年将挑战菲律宾的舞蹈。

【对象者】对英语有兴趣的

【所带物品】剪刀、胶水、彩色笔

【参加费用】500日元(非会员)
不用事先报名

【问询处】

伊贺市国际交流协会事務局

电话 22-9629

传真 22-9628

